

Contribución al Estudio del Vocabulario del Corbacho

AÑO ZEGADO

Corb., 135₁₃: “Los dientes *anozegados* e fregados con mambre.”

Se me sugiere la idea de que esta forma castellana, si bien aislada, evoca el cast. *nuez noscada* (v. Cuervo, *Apunt.*, § 821) y el ptg. *noz noscada* (un caso de asimilación de *noz moscada*; v. Cornu, *Grdr.* 964). Encontramos este intercambio de *n* y *m* también en el prov. *noscla mos-*: ‘Schnalle, Halsband, Armband’ (Levy), en el salmantino *mos, mosotros* por *nos(otros)*, aunque la verdadera causa debe ser aquí la analogía con la terminación de la primera pers. plur. *-mos* o con el pronombre *me*. La lengua de los mozárabes ofrece multitud de tales conversiones: “*narwéla*

نواله ‘cella, tugurium - *maguélla*, geogr. *Mahuela*, etc.

narroy - marroy ‘marrubio’

narcar نشار - *mascar* ‘latrare’

mimi ميمي, *mimia* ميمية - *niño, niña*”, etc. (Simonet).

Para la sonorización de la velar asimilada a la consonante precedente, compárese el cast. *musgo* frente a *almizcle, almizque*; el francés ant. *musgate, musquete*, al lado de *muscate* (*Dict. gén.*), leonés *bisgo*, cast. *bizco* (Garrote), *quizque* y *quizgue* (v. García de Diego, *Dialectalismos*, RFE, III, 308), las formas verbales *yazco, yazgo*, y, por fin, la variante *asguas* (*Corb.*, 202₉) por ‘*ascuas*’.

La única dificultad consistiría, pues, en la *e* intercalada (Svarabhakti), acaso debida a ingerencia de etimología popular, *mos*-trada en atracción de formas afines, como ‘*nocedal, nogueral*’, etc. Pero su proximidad en el texto con *mambre* (que he identifi-

cado con 'ambre'; véase esto) apoya valiosamente mi hipótesis al comparar los siguientes pasajes, en que *muscat* y *ámbar* van estrechamente combinados. Du Cange: *muscat* "Recipe croci, *Storacis*, incensi, *nucis muscatae*" (B. N., ms. lat. 10272, página 171); prov.: "Peseron lhi de *musc* e *d'ambra* (Levy), fr.: "Je n'ai senti ni le *musque* ni l'*ambre* (1)."

Se trata, por tanto, de 'moscado', un derivado del árabe *مسك* *misk*, *mqsk* (pers. origine) "Preciosa odoramenti species *Muscus*" (Freytag).

Y para que lo arriba expuesto se presente como un hecho histórico y real, ahí va el "Liber de ornatu mulierum" (siglo XIV), que en un pasaje de la traducción de Schultz reza así: "Wenn eine Frau etwas Lorbeerblätter oder ein Stückchen *Muskat* (*Paxillum de muscato*) unter der Zunge hat, wird man nie üblen Geruch verspüren, so sehr sie auch daran leidet." (Si una mujer pone un poco de laurel o nuez moscada debajo de la lengua, nunca se le percibirá mal olor, por mucho que ella sufra de este inconveniente.) *Anzeiger f. Kunde d. deutschen Vorzeit*, 1877, 190.

AZERUFE

(Azerafre, B.)

Corb., 132₈: ... cabelleras, *azerufes*, rollos de cabellos para la cabeça...

Hubiera sido empresa difícil e insegura la de interpretar el sentido de la arriba mencionada voz (de la cual, el incunable B, además, da una variante bastante oscura), sin el apoyo inequívoco de otro pasaje. Helo aquí:

"Comprauan el pelo a absalon en 200 sicles para *azerrufes* a las mugeres e atufayres (2)." (Paz y Melia, *La Biblia de la Casa de Alba*, pág. 90 en *Homenaje a Menénd. y Pelayo*, II).

(1) De estas recetas y prescripciones hay muchos ejemplos; compárese ésta: "Assen una gallina que sea lardada e echen por encima de ella agua rosada en que aya *ambra* e gariofolos e huelalos poco a poco... guardando que de aquellas cosas no se pueda sobre escaldar e huela eso mismo sandalos *muscatelinos*." (Bern. Gordonio, *Lirio de Medicina*, f. V a.)

(2) *Atufayres*, asimismo de origen árabe, y cuya interpretación debo a la amabilidad de mi maestro don Miguel Asín y Palacios. Deriva del verbo *ضفر* (Freytag, II, 22 a): "Plexuit comam mulier. Contorsit funem." Significa, pues, 'trenzar el pelo, hacer con él trenzas'. El nombre

Azerufe es voz árabe y va registrada ya en el Vocabulista, III: زُرُوفٌ zurrūf = crinitus; ibid., 325: زُرُوفٌ = crinis; quidam modus aptandi pilos.

Otras variantes trae Freytag, I, 234 a: “زَرْفَانٌ [zarfana].

(a زَرْفَانٌ derivatum) Formam annuli dedit capillo super tempora pendentī”; ibid. “زُرْفِينٌ [zur-fīn] et زَرْفِينٌ [zifīn] (vox persica) Annulus portae vel generaliter *annulus*.”

La voz es, pues, persa de origen, que significa *anillo*. Luego de arabizada, se aplicó a los *bucles* formados con las melenas encima de las orejas. Son, pues, lo mismo que los *tufos* modernos del castellano, *rizos* o *bucles*. Ambas voces, *azerufe* tanto como *atufayre*, faltan en Eguílaz.

C A M B R A Y

Corb., 75₁₈: “...furtaste a tu muger... almanacas, *cambray*.”

Corb., 124₁₆: “...temblantes de oro e de partido *cambray*.”

Corb., 129₉; cfr. bajo ‘trunfa’.

Una ‘especie de lienzo blanco muy delgado’ que se fabricaba en *Cambrai* (< C a m e r a c u m) y de cuya ciudad tomó su nombre. Es voz anticuada (1).

ضَفِيرٌ es “complexus crinium plexorum”. La voz contenida en el pasaje de “La Biblia de la Casa de Alba” es el diminutivo الضَفِيرِ [ad-dufair] y significa, pues, “trenzas pequeñas de pelo”. Corrobora Dozy (Supplément aux Dict. arabes, II, II a) esa interpretación “ضَفِيرَةٌ s’emploie comme *tresse*; ce n’est donc pas seulement *tresse de cheveux*, mais aussi *tresse de soie*, de coton, etc.”

(1) Compárese también lo escrito bajo ‘frisa’, donde se señalan los nombres de otras telas importadas de Francia; expresiones todas que ayudan a ilustrarnos sobre las extensas relaciones comerciales que existían entre los dos países.

Ya quedó acabado el presente estudio al iniciarse la valiosa publicación de A. Castro, ‘Unos Aranceles de Aduanas del siglo XIII’, RFE VIII, 1-29, 325-356; IX, 266-276, que ofrece un gran interés para el conocimiento de las relaciones comerciales en la Edad Media.

Véase allí una nota relativa a *cambray* en la pág. 327 del tomo VIII de la RFE.

Vive también en Italia con algunas modificaciones de sufijo: *cambrì* † *cambragio*, *cambraia* y † *cambrà*, 'sorta di panno così detto della Città di Cambray dove si fabricava' (Petrocchi). Una forma dialectal es *cambricch* (Conti, *Vocabolario Metaurense*, pág. 122). Con 'cambrì' se relaciona el fr. ant. *chambli*, sorte d'étoffe, "Hautes gorgieres doubles de *chambli*" (1316 Invent. d'armeures, ap. Duc. Armatura, Godefroy).

Transmisión oral supone el asturiano *xambre*, 'tejido de colores para sayas' (Rato), que no procede de la forma pícarda, sino del francés central *chambre* (1).

CAMUSO *B* (ed. Pérez Pastor: *canuso*, *Corb.*, 200₁₈).

Mi maestro, el señor Castro, ha tratado detenidamente de *camuso* en RFE, VI, 338-339, circunstancia que me dispensa de hablar aquí de esta voz.

Sólo estoy en el deber de advertir que en Francia, v. gr., en todos los dominios, menos el bearnés (v. ALF: *jambé*), el grupo *-mb-* permanece. Como ni en los derivados franceses y provenzales (2), ni en los italianos se descubren formas con *b* conservada, es difícil, por tanto, basarse en un tema *camB-* como lema de las formas románicas, de las cuales, claro está, no deben separarse las formas españolas, aunque, en mi sentir, no son extranjerismos ni de introducción tardía (RFE, VI, 339), sino genuinamente hispánicas: con este fin voy a añadir otros dos ejemplos que ayudarán a comprobar mi opinión, pues la coincidencia de las significaciones respectivas corroborará su parentesco con el tema de *camuso*, *camuso* (3).

(1) Véase E. Langlois, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*.

(2) Del fr. ant. conozco, además de *camus*, *camard*, *camuset*, *camusot* 'camus', *camousser*, *camoser*, *camoisier*, *cameuser*, *chamoisier*, *chemisier* 'meurtrir, écraser, faire des contusions, couvrir de plaies' (Godefroy), prov. ant.: *gamus* (*camus*) 'niais, sot', *gamuzia* 'niaiserie', *camois*, *camuzat* 'marqué de cicatrices' (Levy); prov. mod.: *camus*, *-usso*, *-uso*, *camos*, *camoch* (a), *camoue* (rh), *-osso*, *-ocho*, *-mounard* 'camus, camard' (Mistral). en ital. hay, fuera de *camuso*: † *camoscio* 'si dice del naso schiacciato, ant. (Tommaseo.)

(3) Apunto además el peruano *cambulo*, *-ta* 'pequeño, rechoncho, corto, grueso y hasta con su diminutivo *cambutito*'. Puede tomarse en buena parte y equivaler a 'oval, ovalado' (Juan de Arona, *Diccionario Peruánismos*, Lima, 1882), el cual pudiera relacionarse, por su significación, con *camuso*, etc.

camote, camotre 'batata (de Méjico)' (v. Dantín, *Plantas cultivadas*, 60).
camota 'cabeza dura, torpe' (Sevilla).

COLLEAR

Corb., 133₁₉: "Toda mujer... de pura malenconia muerdese los beços, e la una contra la otra *collea* como mo-chuelo."

161₁₈: "...faziendo de los ojos desgayres, mirando de traues, *colleando* como locas, mirándose unas a otras..."

Los diccionarios castellanos no registran este verbo que, sin embargo, vuelvo a encontrar en el pasaje siguiente:

"El emperador no pudo estar que no llamase al caballero del Cisne e fizole señal con una vara de oro que tenía en la mano; e cuando llegó cerca dél, mostróle el cisne que estaba *coleando* mucho contra las ventanas." (Conquista. Ultramar, Rivad., 44, pág. 86.)

En catalán existe *collejar* menear el cuello, levantar, er-guir, enhestar el cuello. Pero el port. sólo ofrece las formas arri-ba citadas: "*collear*, ou *colear* 'mover o collo. Andar, fa-zendo zigue zagüe. Serpear'." (Figueiredo) (1). De *cõllu* + *-ĩdiare*.

CHAPULLAR

Corb., 217₅: Dos anadones son que están en aquel corral *cha-pullando*.

No conozco la propagación de esta voz en la Edad Media. Hoy sólo corriente en murciano, se usa para designar el 'meter los pies en el agua, guachapear' (Sevilla).

El prefijo *sub-* puede presentarse bajo diferentes formas: so-, sa-, zo-, za-, ja-, cha-. Esta alternancia de evolución fonética aun

(1) Ofrécese esa misma voz en el léxico del provenzal: *colejar* 'ausspähen' (Levy) y el francés antiguo: *coloier*, *colloier*, *coleier*, *col-lier*, *-ier*, *-yer*, *collier*, *-yer* 'affecter certains mouvements du cou, de la tête, élever le col, la tête, tourner la tête de côté et d'autre pour mieux voir, pour examiner; s'agiter, se donner beaucoup de mouve-ment pour trouver ou pour atteindre quelque chose' (Godefroy).

¿Tenía que desaparecer *col(l)ear* en castellano por haber coincidido con *colear* <cõ ðla + -ĩdiare 'mover con frecuencia la cola'?

no está precisada; creo que se trata, sobre todo, de problemas dialectales hasta ahora mal estudiados (1).

La presencia del port. *pular* («püllare»), y su exacta conveniencia de la vocal temática con la de nuestra forma, nos obligan a considerar también chapullar como un derivado del lat. *s ũ b - p ũ l l ā r e*.

Los derivados de *p ũ l l ũ l a r e* coinciden con los de *p ũ l l a r e* (C. Gl. L., V, 383₃₅: *p u l l a n t e s* (turgentes), y IV, 558₁₃: *p u l l u l a n t e s* (turgentes), [por eso Cornu (Gr. Gdr., 935) deriva el port. *pular* de *p ũ l l ũ l a r e*], pero el sardo (*pusonar*) y el ital. ant. (*pollolare, pollonare*), distinguen los dos verbos. Sin embargo, hay que partir de *p ũ l l a r e*, cuya evolución semántica sería ésta: *germinar - brotar - crecer* (de ahí *repollar, repollo, pimpollo*; esp. ital., *rampollo*), *surgir - saltar*. (Cfr. lat. *p ũ l l u s*: *nacido, surgiente - manantial - pantano* > ital. *polla* [v. Körting, 6453] ‘vena d’acqua sorgiva’. De esta voz da Pieri (2) derivados en la toponimia: “*P o l l a*, -e, *Polletta*, -e, ecc: *più luoghi. Pollichiora -e* (Alla -e), *Pieve de Mt. di Villa, B. Mz.; Cásoli, Cm. -Ripollajo, Magliano, Grf.; “rio-”*». Cfr. además el ital. *pollino* ‘terra salmastrosa e acquitrinosa nell’e vicinanze del mare’, y el inglés *spring*.

ENGASGAR

Corb., 159₁₂: “Non ha gato que mejor trave de asadura que la mujer de donde *engasgare*.”

Engasgar corre hoy exclusivamente en el habla regional de León: engasgarse ‘agarrarse, lanzarse contra una persona para hacer presa, principalmente en el cuello. Se le engasgó al pescuezo. Estaban en g a s g a o s cuando los desapare’. (Garrote.)

Es propio además del port., donde conserva todavía mejor su sentido etimológico: “Obstruir a garganta de: engasgou-o um osso de gallinha. Receber na garganta objecto que a obstrue. Fig. Enlearse. Ficar entalado; embatucar’ (Figueiredo).

De un tema *g a s g -*, al que pertenece también, según creo, el cast. *gaznate* ‘garguero’, *gaznar* ‘graznar’, *gaznido*; el port. *gasganête, gasnate, gasnête*.

Quizá se enlace *gasg-* con otro tema tal vez onomatopéyico

(1) Cfr. García de Diego, *Dialectalismos*, RFE, III, 305.

(2) Pieri, *Toponon. d. Valle d. Serchio, Supplementi periodici all’ AGI*, V, 162.

g a r g - : *garganta, garguero, gargajo*; ast., *gargallo* (Rato) (1); arag., beber *a gargallo*, 'levantar la jarra o bota y dejar caer el líquido en la boca sin que los labios toquen los referidos vasos' (Coll); *gargabero* 'garguero' (Lamano), *gargajoso, gargajento*.

A esta misma raíz se refiere, con alguna modificación (*galg-, gall-*), *gallette* 'beber a chorro' (Sevilla), al *gallet* (Torres, 195), *cal cal* 'a chorro' (oído por mí en tierra de Zamora).

C A N I N V E T E (Corb., 156₂₀) (2).

(Gañivete, A y B.)

'Cañivete, canivete'. Véase a n a n z e a .

Gañivete es hoy salmantino (Lamano); para la sonorización de la inicial compárese el arag. *guchillo, gochillo* 'cuchillo', leonés *gocho* 'cocho' (Garrote).

D O N E N G A L

Corb., 89₁₆: 'Doñegal' (con *n* epentética, véase a n a n z e a), 'higo doñegal, señoril, variedad de higo muy colorado por dentro'. Existe, además, la forma *doñiqal*, higo doñigal. De d ò - m (ï) n ï c ã i e .

Simonet registra *donnecal* y *donnical* de la lengua de los mozárabes y cita de la Sev. med. de Aviñón: "Aquí en Sevilla hay muchas maneras de figos, ca hay figos zaharíes y *doñegales* y brevales y cotíes." En Ibn Alawam (de Sevilla), *donnecal* se traduce por 'especie de *peras* (3) llamadas así probl. por ser muy exquisitas y regaladas'.

E C H A N D I L L O S

Corb., 167₁₇: las variantes de los incunables A (*echadillos*) y B (*dechadillos*) nos dicen claro que hay que identificar esta voz con *dechado*; véase a n a n z e a .

Significa 'el lienzo en que las niñas ejecutan varias labores que sus maestras las enseñan: el cual las sirve luego de ejemplar para sacar y trabajar cada una lo que se le ofrece, o quiere

(1) Cfr. Zauner, RF, XIV, 430. La forma *gargüero*, que Zauner allí no se explica, es sencillamente dialectal. Cfr. astur. *gargüelo* 'laringe' (Rato).

(2) Véase también la RFE de 1922, pág. 267.

(3) Cfr. con esto el significado análogo del turco beg armūdī (M.-L. REtWtb 1019) 'pera señoril' > ital. *bergamotta*, etc.

aprender' (Dicc. Aut.). De *dīctātū*; con aféresis de la *d-* inicial, como en tantos dialectalismos (sobre todo en la parte meridional de España), p. e. *eficurtà* 'dificultad' (Sevilla), *icir* 'decir' (Lamano), o *es-* por *des-* (1): *esfaratar* 'desbaratar', *espanzorrar* 'despanzurrar' (Sevilla).

GALOCHA

Corb., 215₁₆: "Non yria syn *galochas* fuera de casa."

Se aplica a 'cierto género de calçado de madera, dichas assi a Gallis, porque los franceses, especialmente los que abitan en los Alpes las usan, y los gascones o gauachos, que hazen las palerías, y vienen a España, vsan destes calçados, porque andando en el agua, y el cieno, abriendo las madres y hijuelas, ningún otro calçado podrían traer que les fuesse de prouecho' (Cov.).

Galocha es un préstamo del francés *galoches* < cālōpō-(d)e. Vive todavía en Asturias: '*galocha*' madreñas gastadas sin talones ni clavos (Rato). Tal vez se relacione con la forma aragonesa *galocha* 'bache' (Coll).

Lamano incluye *galoch* 'dícese del que es de mala vida'.

FRISA (2)

Es usual hoy todavía en alguna región del habla leonesa (cfr. Garrote), significando 'especie de manta larga y fuerte, de lana, con que las maragañas se tocan la cabeza y el cuerpo hasta más abajo de la cintura; tela de lana burda; en sentido de tela o vestidura la empleó Berceo: "Todas venían vestidas de una blanca *frisa*." (Vida de Sancta Oria, 318)'.

Meyer-Lübke, *REtWtb* 3518, la deriva del anglosajón *frise* 'rizado (el pelo)', pero no cabe duda de que es mero préstamo del francés (o provenzal). El provenzal ofrece *fliisa* 'peluche de laine' (3), el francés antiguo *frise*, *frize*, *frisse* (4) 'drap de Frise, grosse étoffe de laine' (según Godefroy), y el moderno *frise*, *toile de frise* 'belle toile de Hollande' (Hatzfeld et Darmesteter, *Dict. gén.*).

(1) Para la preferencia del español de *dis* + cons. a *ex* + cons. véase Ascoli, *AGI*, III, 449.

(2) Véase también *RFE* IX, 267.

(3) Véase Raynouard, *Lexique roman*, III, 325, n. 8, y Levy, *Petit dict. prov.-frçs.*

(4) *Frise* no tiene nada que ver con *frisum*, *frisatum* (Du Cange) y el fr. análogo *freis* < *phrygium* en *orfreis* 'oropel' (cfr. G. Paris, *Misc. Ascoli*, 63).

Aquí pertenecen también las formas mencionadas en Du Cange: “*friseum, frisia, Frisii* panni, in statutis Petri Venerab. pro Cluniacensib., cap. 16: Statutum est, ut nullus fratrum nostrorum pannis, qui dicuntur Galabruni... vestiantur, nec iis, qui vocantur Scalfarii, vel *Frisii*, exceptis Anglis et Angliae affinibus.”

La lengua de los Mozárabes ofrece *fricha, ifricha* (“escr. ar. Ahmed Almacari, donde se mencionan paño de fricha, fricha de color de pasa y fricha verde” (Simonet).

En catalán conozco: *Friseta* ‘tela ordinària di llana’ y *frisó* ‘drap gros que fabricaven a Barcelona en el segle XIV’ (Aguiló); en port. *frisa* (Car. Mich. Sâ Miranda; frisa 102, 851-854 var.): “estarse un rei en *Frisa*.—Tal vez por frisa: panno de lâ?um rei em traje de villão.” Para su existencia en Italia, véase Nigra, C. 587: *frizela* ‘tela di Frisia’.

Se trata, pues, de una de aquellas telas que se traían de Francia o de Flandes y que habían tomado el nombre del lugar de donde procedían (1), como *Holanda, Ruan, Cambray, Angeo, Bernia*, etc. (2).

(1) También en portg. ant. se conocían algunos nombres de telas importadas “*bruges, chartes, roam, ingrês* (v. Car. Mich. ZrPh, XXVIII, 399. En cuanto a la voz *guarvaya, gar(a)vaya*, examinada por Carolina Michaelis (op. cit., 391-405), no puedo menos de relacionarla con el esp. ant. *garvier*, ‘especie de escarcela pequeña usada antiguamente’ y *garvín*, ‘aderezo que usaron las mujeres en la cabeza para adorno’.

(2) *Bernia* y *bernio* ‘es una capa larga a modo de manto, grossera como manta fraçada: por delante tiene como una faja, o guarnicion de mayor pelo hecho vedijas. Desta vsauan oy ha sessenta años en Salamanca los estudiantes pobres y algunas mugeres’ (Cov.). No me parece muy convincente la etimología (H)bernia, por no ser Irlanda un país muy productor de telas (a no ser Inglaterra misma: *inglés*); pero no conozco otra mejor. Es palabra bastante difundida en la Rumania: fr. ant. *berne* ‘espèce de saie, surtout de campagne; sorte de manteau, espèce de mantelet à cape destiné particulièrement à garantir du hâle’ (Godefroy) y ital. meridional ant. *bernia* (cfr. Pietro Roila, Dallo Spicilegium di Giovanni Scoppa, Casale Monferrato, 1907: “Amphitapa-la schiavina, cavardina, manta pelosa da tutte doe le bande, *bernia*”. En italiano descúbrese además: “† *bernia*, † *sberna*, † *sbernia*: ‘Chi è l’Giudeo che t’ha data a pigeone cotesta sbernia Turchesca?’ (Tommaseo). Tal vez se relacionen estas formas con *běrnūs* (Aude 773), *bǎrnūs* (Pyrén. Or., 798) del ALF (manteau), derivados del árabe نرديس (bǔrnūs), como el cast. *albornoz*. Eso mismo supone Gay (Glossaire Archéologique du Moyen-Age, París, 1887): “*Berne, bernie, bernuche* ‘manteau de femme sans capu-

G E N G I V R E

Corb., 89₂₀: "Longanizas confeccionadas con especias, *gengivre* e clavos de girofre."

Es, según el Dicc. Aut., una 'planta que por la mayor parte se cría en la Arabia, y en las Islas Antillas. Sus raíces son pequeñas como las del cypero, pero extendidas y llanas, blanquecinas por la parte de adentro, y como rojas por la parte de afuera, olorosas y del gusto de la pimienta, todas llenas de nudos, y se extienden como la grama. Sus hojas son como las de la caña, aunque más cortas y más estrechas. Fortifica el estómago y ayuda a la digestión'.

Meyer-Lübke (REtWtb 9619) quiere derivarla del lat. *zingiber*, pero está fuera de duda que trae origen de *gingiber*, variante acusada en el C. GL. L. III, 546, 53, o que es provenzalismo (1) puro, como muchos nombres de especias en castellano (< *gengibre*, prov.), ya que *z-* inicial hubiera persistido en castellano, cfr. *zanca*, *zarco*, etc. (2).

chon, posé sur la tête ou agrafé sud l'épaule gauche'. La berne était dans l'origine un vêtement moresque ou indien dont la mode se propagea au XVI^e siècle en Algérie, à Malte, en Italie et en France.

La *bernuche*, qui était le même manteau, mais plu long, se portait en toile et en laine fine. En France, on y employait le velours, et *Cotgrave*, en attribuant dans son dictionnaire la berne aux dames nobles d'Irlande, semble être le copiste de Nicot, qui mentionne ce vêtement sous le nom de bernie.

1530. En esté, quelques jours, en lieu de robbes portoient belles marlottes de parures susd., ou quelques bernies à la moresque, de velours violet à frizure d'or sus canetille d'argent ou à cordelières d'or garnies aux rencontres, de petites perles indicques. (Gargantua, I, 1, chap. 56).

1611. Bernie. A kind of Moorish garment or such a mantle as Irish gentle women weare (Cotgrave)."

Gay da cinco citas más: *bergne* des Indes, 1532; *bernuccium*, 1556; *barnuche*, 1567; ital. *sbernia*, 1590; *bernie*, 1606.

Para la semejanza de la manta llamada *bernia* con el *bürnüs* árabe, compárese también Dozy, *Dict. détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, págs. 75-79.

Recuerdo, por fin, que es de procedencia escocesa el ital. *scottino* 'specie di stoffa' (Pieri, *Gli omeótropi italiani*, AGI XV, 194), prov. *escot* 'enveloppe d'escot, (sorte de serge)' (Levy), 'étouffe de laine' (Mistral), cat. *escot* 'roba fina de llana' (Labernia).

(1) Claro está que en francés y provenzal, la *z-* inicial se desarrolla adj.: *zelosus* > fr. *jaloux*, prov. *gelos*, *zizyphum*, fr. *jujube*.

(2) En cast. ant. hay también *zingibre*; véase la RFE 1922, pág. 270.

Asimismo es galicismo, por su *g-* inicial, el cast. *girafa* (< fr. *g i r a f e* < árab. *ḡāfā*); [*z a r ā f a*]]. La voz popular ya se ha dejado en olvido completo. Y sin embargo, descubro en el 'Libro de los Juegos' de Alfonso el Sabio, 1283, Ms. Escorial, j. T. 6, f. 81 v., el siguiente pasaje: "E la *saraffa* es bestia grande fecha como cierua e ha el pezcueco (!) muy luengo e la cabeça chica e los oios muy fremosos e las piernas de lante muy luengas e la unna fendida como cieruo... e corre mucho a marauilla..."

G O R G U E R A

Corb., 129₁₄: De diversas labores (colores *A* y *B*) las *g o r - g u e r a s* de seda de ympla (e de ympla, *A*, *B*).

Estamos en presencia de un derivado de *g ũ r g a*, que sólo escasa y dialectalmente se ha mantenido en España (cfr. RFE, VII, 142); fuera de las formas allí citadas, señalo el murciano *gorgo* 'remolino que forman las aguas' (Sevilla). También lo hallo en Simonet: 'la olla o remolino que hace el agua.' Allí mismo la variante *gorgote* "locus fluminis ubi gurges". Hay además *gorgotón*, 'salida impetuosa del agua, borbollón' (Sevilla).

Veamos ahora la interpretación de gorguera, que justificará nuestra etimología: *g ũ r g - ā r i a*.

Según Cov. es: 'el adorno del cuello y pechos de la muger'. Más detalles da el Dicc. Aut.: 'Un género de adorno de lienzo plegado y alechugado que se ponía al cuello. Cal. Mel., f. 14: Entraban en su casa a labrarse, y labrar camisas y *gorgueras*.'

G ũ r g ā r i a perduró en la lengua de los mozárabes: *g o r - g a y r a* "collar de vestido", en P. Alc. La forma portuguesa es *gorgeira* y *gorgueira*. De *g ũ r g - ā r i u* además descende una forma curiosa que ofrece el leonés: *gulibeiro* 'garguero' (Garrote) -[r^{cons} > l; Anaptixis(i); -g- > -b-, cfr. *cobollo* 'cogollo' (Sevilla)].

L U A

Corb., 124₂₄: "*L u a s* forradas de martas para dar con el alyento luzor (lugar, *A* y *B*) en la su cara..."

Compárese además los siguientes pasajes en López de Aya-la, *Aves de Caça*: pág. 42... "et ata tu falcon aparte fuera en el canpo... et dale ally grandes vozes, et andando en derredor del dando con la *lua* en tierra, porque vaya perdiendo el miedo..."

Pág. 94: "...el ...falcon ...bate a menudo con la boca en la *lua*."

Pág. 106: "Et dende adelante lo trae en la buena *lua* muelle et blanda de cuero et non de paño."

Pág. 164: "...deue el caçador traer muchas pieles et siñuelos liuianos, *luas*, lonjas, tanbor, cascaueles de milana doblados."

El Dicc. Aut. cita *lua* (no conoce la forma *luva*): 'lo mismo que guante'. Part. 4., tít. 26, l. 4: "E despues que el vasallo hoviere jurado... debe el señor vestirle con una sortija, o con *lua*, o con vara..." Es voz anticuada.

En la 'Razón de amor' encontramos la forma *luua*, página 611₇₄:

"el-manto e su brial
de xamet era, que non d'al
vn sombrero tien en la tiesta
que nol fiziese mal'la siesta
vnas *luuas* tien en la mano,
sabet, non ie las dio uilano."

Y pág. 612₁₁₅:

"Estas *luuas* y es capiello
est'oral y est'aniello
enbio a mi es meu amigo..."

Según Rato, *lua* significa, en gallego y portugués, luna y guante, respectivamente; pero esto no es correcto. El port. sólo conoce *lua* 'luna'.

La forma *luva* parece propia de los dialectos orientales y occidentales; compárese además: "Quienquier querria las *luuas* mas que grant heredat, Nunca qui las ouiesse carria en mesquindat." Poema de Alexandre, O. 149,71), y *luva*, en port.; véase Figueiredo: "Peça de vestuario, para cobrir a mão e cada um dos dedos separadamente."

Deriva Meyer-Lübke (EtWtb 3803) esta voz del got. **glōva*. (Otros la derivan de *lōfa*, véase Naumann, Krit. Jahresbericht XIII, 155 y LBIGRPh 1888, pág. 302.)

Supongo que Meyer-Lübke prefiere el hipotético *glōva* a *lōfa* (documentado) para explicar al mismo tiempo el prefijo colectivo en el inglés *glove*, pues la evolución de la -f-germánica >v no ofrece dificultades en vista de *Eldebredus*, *Viliavredus* <-fredus, etc. (1).

Baist (ZfrzSP Lit. XIII, 188) duda de la posibilidad del cam-

(1) Cfr. Meyer-Lübke, Rom. Namentudien, I, 57. SBAK, Wien, ph. KI, CXLIX, 1905, y Baist, Alfonso und Alonso, ZrPh, XL, 493.

bio de *o* tónica en *u*; mas para esa reducción en voces góticas véase Meyer-Lübke (Einführung, § 41).

Además, no es difícil pensar en que esa *u* resulte de una mezcla de *luwa-lua* con *alūda* «alūta 'piel para guantes' (Borao).

El grupo inicial *gl-* pierde la *g-*: glandine > landre, *glirone > lirón, glattire > latir. (Este cambio ha debido producirse en la frase entre vocales; cfr. la pronunciación vulgar en *ilesia* <iglesia. El cast. *lua* al lado de la forma *luwa* ofrece un caso de disimilación, como *búa* < *buba* (cfr. tbn. Cornu. Gr. Grdr. 987).

En salmantino se halla otra forma *lua* (Lamano), pero que significa 'yelda, levadura en pequeña cantidad, resto'; *luar* 'yeldar' (al lado de *loa* 'engrudo', *luo*, -a, *llelido*, adj. 'yeldo' (1).

Bien queda a las claras que no tiene nada que ver esta voz con *lua* 'guante', sino que es, en vista del port. *grude* <glüten (Figueiredo: 'especie de colla, com que se unem e pegam peças de madeira'), un postverbal de *glūtare*, del cual persiste un vestigio en el salmant. *loar* 'engrudar'.

LEPADA (lepada, A y B).

Corb., 161₁₃: "Quando la vieja está byen arreada e byen pelada e *llepada*, paresçe mona desosada."

Esta voz es hoy día exclusivamente catalana y significa 'relamida' en nuestro texto. Creo que carece de este sentido metafórico en catalán. De **lappōn* (Meyer-Lübke, R Et Wtb 4905).

La *l-* inicial palatalizada no es característica sólo del catalán; se encuentra la conversión en *ll-* también en arag. (R:bagorza y parte de Sobrarbe, según García de Diego, *Díal. arag.*, página 7), *llomo*, *lluego*, *llabrar*, *lladrón*; y en todo el asturiano, de modo que no tiene que ser un catalanismo, a juzgar por la fonética, sino que puede representar una forma general de la Iberia.

MAMBRE

Corb., 135₁₄: "Los dientes... fregados con *mambre*, yerba que llaman de Yndia..."

Identifico esta voz con '*ambre*', ámbar gris o estoraque (Liquidambar orientale, Mill.), nombre con que han sido design-

(1) En los 'Dialectalismos' de García de Diego, RFE, III, 315, *yeldo* figura acertadamente bajo *lěvitu*. A las formas allí indicadas añado el derivado fonético *liebdo*: "...es de declarar que el pan *liebdo* e con moderada cantidad de sal es mejor segun Galieno en los cibos por quanto el trigo es mucho viscoso." (Gordomo, Lirio de Medicina, f. XI^r).

nadas muchas sustancias y particularmente una mezcla de muchos bálsamos olorosos. Por tratarse de diferentes sustancias, se han emitido también diversas hipótesis respecto a su origen; baste decir que se ha considerado como un hongo marino, como un betún, como resina vegetal, etc. Por eso se ha confundido el francés *ambrette*; ital. *ambra*, *ambretta*, esp. ambarina con *Hibiscus abelmoschus*, pues ambos (el ámbar gris y esa planta) desprenden un olor suave, grato, que recuerda el del almizcle.

Antiguamente el ámbar era muy apreciado como excitante estomático y afrodisíaco. Hoy se usa principalmente en perfumería y se preparan con él tinturas alcohólicas.

Del árabe *عنبر* (*anbar*), 'ámbar gris'. Du Cange confirma que *ambre* es 'vel succinum et electrum (gall. ambre). In hoc autem distinguuntur *ambar et succinum*, quod *ambar bituminis* genus sit in littus maris ejectum, quod aere expositum durascit, odorem spirat suavem, et sit cinerei coloris; succinum vero succus sit arboris induratus, flavus et nullum diffundens odorem'.

M. Devic (1) da como formas de la baja latinidad: *ambar*, *ambare*, *ambra*, *amber*, *ambre*, *ambrum*.

Las variantes peninsulares son:

Esp. *alámbar*, *alambre*, *ámbar*, *ambra* (tbn. val.); así, en el mismo *Corb.*, se nos atestigua *alambar*: 132₁₂ 'alambar confeccionado para los baños', y 124₂₂: 'axorcas de *alambar* engastonadas en oro (*alambre*, *A*).

Port. *ambre* (y *ambia* 'betume das Indias, líquido e amarelado' [Figueiredo]).

Gall. *ambre*, *alambar*, *alambre*, *arambre*, *amòar*.

El siguiente pasaje nos aclara el papel que hacía esta sustancia en perfumería:

(*ambra*): "...en lugar de (lodo) fizola fenchir de açucar et de canela et de especie et clavos et *musgo* et *ambra* et *algalina* et de todas buenas especies et buenos olores que pudian seer." (Patronio, ed. Knust., pág. 199).

No he logrado documentar la forma 'mambre', pero admito para su explicación un caso de prótesis asimilatoria: *ambre* > *mambre*, como *ampolla* > *mambolla* (Coll), (variante *bambolla*, Torres Fornes 194), *aunque* > *manque* (Sevilla, Lamano), o (*h*)*in-*

(1) Dict. étim. des mots d'origine orientale (Littré, *Dict. langue française*, pág. 1886).

char > *minchar* 'comer' (Borao) *mentraños* (1) 'pulmones o bofes de los animales' (Lamano). Con este mismo reflejo de un sonido en la sílaba próxima explicaremos *flablar*; cfr. *Cantar*, página 197¹⁵, *valcavera* (Alexandre, O 117 < *alcavera* (Alex, P 129) (2) y *fallar* < *a f f l a r e*, mientras que, por el contrario, *amparar* se ha evolucionado de *mamparar* (< *m ā n (u) p a r a r e*) (3) por disimilación eliminatória.

MATAFALUA

Corb. 90₅: "Pues a la noche confites de açúcar, çitronas, estuches, çiliatre, *matafalua* confitada e piñonada, alosas e tortas de açúcar..."

Mencionan esta voz bajo formas diversas el Dicc. Aut.: "*matalahuga*, véase anís", y Terreros: "*matalauga*, v. anís: otros escriben *matalauva*, o otros *matalahuga*".

Parece la palabra de procedencia oriental, cfr. Borao: *matafalúa*, 'anís', también *matafaluga* y *batafalúa*.

El catalán conoce *matafaluga* (cfr. Diccionari Salvat: "Planta de la familia de les umbelíferes, d'uns 20 centimetres d'alçaria fulles rodones y partidas ab ramets, les flors petites en forma de parassol, y les llevors son uns granets molt petits de gust agradós. Anís, matalahuga, matalahuva").

Parece evidente la etimología de Eguílaz: "*Batafalua*, *batafaluga*, cast. y cat., *batahalua* cat., *matafaluga*, *matalahuva* cast. *De حبة الحلوة* (ha) *bbat al hu l ñ a* "un grano de dulce"; "anisium" en R. Martín, "anís, matalavuua o anís", en P. de Alcalá."

Es además rasgo fonético de los dialectos orientales el destruir el hiato en la sílaba final, intercalando los sonidos -g- o -v-: *matafaluga*, *matalahuga*, *matalauva*; cfr. 'cadaguna, feguza'. *Yuçuf* B85 bd, 1246; véase también *Cantar*, pág. 165¹⁵.

Como un catalanismo habrá que considerar el sardo *matafaluga* (ASS III, 32).

La alternancia entre *m-* y *b-* inicial es fenómeno bastante difundido en castellano (4).

(1) Pero cfr. también RFE IX, 146.

(2) Del árabe *القبيلة* [alkabiila] 'tribu'. Según estos ejemplos, son las labiales las que producen estos reflejos.

(3) No es admisible, en vista del esp. *mamparar*, la etimología **anteparare* que propone Appel, *Provenz. Lautlehre*, § 56 a.

(4) Compárese Men. Pidal, *Yuçuf*, pág. 55. Cornu, Gr. Gdr. 964,

MINCHAR

Conviene dar aquí el apoyo necesario a la etimología de *minchar*, la cual registré bajo '*mambre*' tratando de algunos casos de prótesis asimilatoria o reflejo de sonido próximo. Propuse un derivado de *inflare* > *m-inchar* (frente a la forma común *(h)inchar*).

Minchar es una forma oriental: en Aragón y Murcia se aplica al 'comer' (Borao y Sevilla), y en Alava es 'matar'. ("Usase también en Vizcaya, en estilo muy familiar, como en Alava" -Baráibar), y allí también '*minchón*' "oblada" (Baráibar), cuya relación con el arag. *minchar* 'comer', sin embargo no parece tan evidente al comparar (García de Diego, RFE VI, 284, quien lo deriva de *mentione* > gall. *mición*). (No encuentro en Baráibar 'michón' citado por García de Diego, sino sólo 'minchón').

En asturiano 'inchar' es 'hinchar y quedarse repleto' (Rato); de ahí puede muy bien llegar a significar 'comer'.

Pero mi etimología no se basa sólo en una posibilidad fonética, sino que se presenta como un hecho bastante demostrativo en cuanto al sentido, pues se comprende desde luego la relación semántica que tiene 'minchar' "matar" con el arag. *inflarse* 'morirse' (Borao) (1). Esta doble significación es la que nos ilustra acerca del parentesco de minchar con *inflare* (2).

986; Krüger, pág. 162; reúno más ejemplos en mi *Estudio Gramatical*, § 23 d.

(1) No es mi propósito discutir el proceso semántico de 'comer' a 'matar' (morirse). A. Baráibar (quien deriva minchar de *manducare*), le parece "transición fácil, sobre todo en estilo familiar". Pero compárese, sin embargo, en el argot de París: '*manger l'herbe par la racine*' "tot sein"; '*manger qn*' "durch angedrohte Entfüllungen jemanden nötigen, die Verschwiegenheit zu erkaufen". (Villatte, *Parisismen*, 233); de ahí es que el sentido originario se extendiese a *devorar*, desligándose de la idea de 'comer', cfr. en provenzal: "As pòu que te manjon?" -'as -tu peur qu'on te mange?' (Mistral, manja).

Una evolución inversa se acusa en las expresiones regionales que significan 'tomar la mañana; beber aguardiente por la mañana en ayunas': esp. "*matar el gusanillo* (Cáceres, Salamanca), *matar el safo* (Albacete), cat. *matar el cuc*, port. *matar o bicho*, *matar o pargo* (Pedrogão Grande), *tuer le ver* (francés central y meridional, habla vulgar de París), *tuer le colimaçon* (Vulgarismo de París, Villatte)" (Cito de Herzog, P. Die Bezeichnungen der täglichen Mahlzeiten, Zürich, 1916, §§ 38-44.)

(2) Mas a pesar de todo esto, no puedo excluir la posibilidad de que también podrá tratarse de un cruce de *inflare* + *manjar*

PAUIOTA

Corb., 161₂₀: "Vna destas viejas *pauiota*s arreadas ha menester toda vna plaça con grand reçaga de mugeres..."

Los diccionarios identifican paviota con *gaviota* (1), 'ave de que hay varias especies, unas semejantes a las palomas, otras mayores del cuerpo de un milano, o poco menos. Tiene las alas cenicientas y el cuerpo más claro: la cabeza y las piernas negras. Otras

o mejor, de un galicismo; sin embargo, la forma que a tal corresponde, es *manjar*. Claro está que esporádicamente, *-a-* (pasando por *e*) puede hacerse *-i-* (sobre todo ante *n*) en varios dialectos hispánicos; cfr. murciano *minso* 'manso', *incia* 'hacia', *dista* 'hasta' (Sevilla); salmant. *istial* 'hastial' (Lamano), alavés *minada* 'manada', *ligaterna* por *lagartezna* 'lagartija' (Baráibar). También los dialectos del Suroeste de Francia, excepto los Dép. Pyrén.-Or., Aude, Ariège (menos cota 790), ofrecen *i* en vez de *a* en los derivados de *māndŭcāre*; pues las formas en *i* cubren aproximadamente el territorio que los antiguos aquitanos ocuparon antes de la conquista romana (V. ALF, 809: *mangé*). Se encuentra asimismo el tipo **minducare* en Aosta (v. ALF, 987: *mīndja*; cfr. P. Herzog, *Die Bezeichnungen der tagl. Mahlzeiten i. d. rom. Sprachen und Dialekten*, Zürich, 1916, § 200. Asimismo, una parte del francoprovenzal [Valais, Suiza] parece pedir (*minducare*); cfr. L. Gauchat, *Encore manducatum - manducatum*, R. XXVII, 285.

De derivados de *māndŭcāre* conozco el prov. *manjar*, *men-*, *min-*, *-gar*, *minhar* (Levy, *Petit Dict. prov. frçs*), *minjar*, *minhar* (Laborde, *Lexique Limousin*); de ahí el mallorquín *mengen* (6.^a pr.), Niepage. RDR, I, 379), el cat. *minçar*, *minjar* (Barnils, *El parlar "Apitxat"*, BDC, I, 19); el ptg. *manjar* 'manjar', *manja* 'pienso', *manjadoira* 'pesebre', *menjar* por *manjar*, y *manjaradas*: 'grandes comensinas, comidas apetitosas', 164, 698). Derivado de *manja*: *comesaina* (Estrang. V, 7) como *uvarada*, *moscarada*, *bicharada*, *bafarada*, *chamarada*, etc., de *uva*, *moscã*, *bicho*, *bafo*, *chama*, formas que significam grande *porção* ou *quantidade* de *uvas*, *moscas*, etc. (Sã Miranda, 919).

Pero la *-j-* francesa casi nunca se ha hecho *-ch-* al pasar al español: *gorja*, *forja*, *verja*, *esponja*, *losengero*, *menge* (Berceo, *Milag.*, 761) <fr. ant. *mege*, prov. *metge*, *lonja* <longe, Borge <Bourges, etc. El asturiano *manxar* 'cosa útil' (Rato) no ilustra nada, puesto que el asturiano moderno confunde las antiguas *j* y *x* (véase Menénd. Pidal. *Dial. leon.* § 10). La misma coincidencia en catalán: *minjar* y *minçar*.

Cúmpleme sin embargo indicar los casos que conozco de conversión de *-j-* en *-ch-* en voces de origen francés: esp. ant. *deranchar* <fr. ant. *desrangier*, arag. *roncha* 'lonja de tocino, pan' <longe (Torres, 269). Basándose sólo en este hecho fonético y raro, sería admisible, pues, explicar *minchar* como galicismo, ya que de *inflare* sería de esperar un derivado reflexivo.

(1) En port. *gaiivota*, cfr. Cornu, Gr. Gdr., 960.

tienen las piernas y pico muy colorados, y todas tienen los pies palmeados, las alas largas y las piernas cortas (Dicc. Aut.), ave del orden de las palmípedas' (Dicc. Acad.); 'gaviota, pájaro marino palmípedo, longipenes, el más voraz de las aves; la especie más chica se llama paviota' (Rato).

El significado de la voz supone, por tanto, un derivado de *gavia*; cfr. prov. *gabioto* (Miştral).

Pero las definiciones de los diccionarios padecen aquí omisiones, pues no incluyen la acepción de '*loca, traviesa*' que nuestro pasaje requiere necesariamente.

Dos pasajes de J. Ruiz confirman esta interpretación:

439 a	si parienta non tienes ata, toma viejas que andan las iglesias e saben las callejas son grandes maestras aquestas <i>paujotas</i> andan por todo el mundo, por plaças e cotas.
y 1477 c	parientes apostisos, amigos <i>paujotes</i> .

No creo que etimológicamente, *paviote*, -a 'loco, travieso' tenga que ver con *gavia*, *gaviota*; sus relaciones mutuas deben ser de otra índole, como luego veremos; es interesante, además, el sentido que ha tomado *gavia*, *gabia*, en aragonés; *gabia* 'expresión para motejar a uno de loco, travieso o calavera' (Torres, 263), *gavia* 'loco, travieso' (Borao) (1).

En vista de estas últimas formas (*gavia-gabia*) que ofrecen un matiz tan especial en su significación, es menos probable la relación de *gavia-paviota* con *gaviota* < *gavia*. Me inclino, por tanto, a atribuir las al esp. ant. *gabe* (2) 'loco, burlador', préstamo del provenzal *gap*. (3) (< g a b b), prov. mod. *gaba*. (Miştral); cfr. cat. *gavar*, *gavador*; port., *gabar*.

Como todas las palabras de esta índole, su significado es algo impreciso y vario, y se prestaba a confusión o a interferencia de

(1) Compárese, sin embargo, el doble sentido del italiano *gabbiano* 'sorta d'uccello marino. Fig.: *minchione*'. (Petrocchi.) También el catalán acusa *paviota* 'auzell, gavinia passera' (Labernia). Para el ital. *gabbiano*, cfr. demás Rolland, *Faune populaire de la France*, París, 1879, II, 387: "...gabbiano se dit par injure à un homme grossier, mal élevé".

(2) Cfr. Berceo, *Duelo*, 197: "Los *gabes* e los trozos de los malos trufanes."

(3) Prov. *gap*: 'plaisanterie raillerie; louange, flatterie, exagération; hâblerie, jactance, faste; menace, bruit, vacarme, tumulte, sédition; bavardage' (Levy, *Petit Dict. prov. frçs.*)

etimología popular, mezclándose el grito de la pava con el graznido desagradable de la gaviota. Así resultaría nuestra forma *paviota* (paviote), aplicada sobre todo a *la charla y vociferación de viejas mujeres*.

P O R D E M A S

Corb., 124₇: Un *por demas* forrado de martas zebellinas. y 165₂₆: Que me preste su *por demas* el de martas forrado.

'Abrigo', manta. Falta en los diccionarios, pero está evidentemente calcado sobre el francés *par-dessus*; tales formaciones son asimismo el murciano *tapasol* 'sombrilla', *pasaportús* 'especie de serrucho' (Sevilla).

S O B A C O

Corb., 132₁₂: "...estas cosas fallareys en los cofres de las mugeres... almisque, algalia para cejas e *sobacos*."

Corb., 182₂₇: "E la vi colgar... por los *sobacos*..."

Cito además J. Ruiz 445 a:

Si diz que los *sobacos* tiene un poco mojados e que ha chicas piernas e luengos los costados ancheta de caderas, pies chicos, socavados, tal muger non la fallan en todos los mercados.

Aunque esta voz contenida en el *Corbacho* no ofrece dificultades respecto de su sentido, interesa estudiar su etimología, pues las que hasta ahora de ella se han dado me parecen bastante insuficientes.

Zauner, en su estudio sobre las partes del cuerpo (RF XIV, 439-441) quiere derivarla de un postverbal de **sobarcar* 'poner debajo de un arco, abrigo'. (En esto no hace más que seguir la opinión ya emitida por Covarrubias, quien supone un *subarcu*) (1).

(1) Zauner, además, parece desconocer la existencia de vestigios de *axilla* en el esp. clásico: "*islilla* (*Quijote*, III, 87), la forma moderna de *axilla* <*axillilla* (*Islla* tal vez pudo influir popularmente sobre *axilla*); cfr. A. Castro, RFE, IV, 394.

Alonso de Palencia (*Vocab. Universal*) explica que 'axilla', "miembros pelosos so los braços de donde se comienza el movimiento de los braços a manera de alas, son los sobacos; algunos los dicen *axillas*".

Algo distinta es la versión del *Dicc. Aut.*: (solo) *islilla* 'la parte del cuerpo en el animal, desde el cuadril hasta debaxo del brazo'.

Hasta de *subhircu*, cuyo concepto obscuro no permitió que sobreviviese esta voz, tenemos rasgos en España, por lo menos como cultismo: "Otros le llaman (al sobaco *subircos*, porque en los más, allí se causa fedor." (A. de Palencia, *ibid.*, f. 12 vo).

Pero me parece extraño querer sustituir el elemento principal y vivo 'arcu' por el sufijo 'aco'. El castellano conoce, además, el verbo *sobarcar*: "...en Atenas topo un griego con un egipcio que llevaba so la capa cierta cosa *sobarcada*." (Guevara, *Menosprecio de Corte*, ed. Clásicos Castellanos, pág. 29). Hay que desecharlo, por tanto, esa hipótesis tan difícilmente admisible desde el punto de vista de la formación de palabras (1).

Ahora bien, en ciertas regiones de la Romania se circunscribe la idea de 'sobaco' mediante expresiones como *cavidad*, *agujero*: "creux de l'épaule (Chamoson); *krō di brē* (Bournois); *traou di bras* (Cayres); *el vot sotto le spalle* (Trient corr." (cito de Zauner); cfr. tbn. el al. 'Achselhöhle'.

Y compárese con esto Lamano: "*sobacar*, 'socavar, es-carbar las cepas'; y también: "*sobacar*: 'socavar o escarbar las cepas' (Ledesma)". Glos. ms. Onís.

Para explicar el cast. sobaco (y junto con éste el port. *sovac*, bearn. *soubac* (2), judeo-esp. *sováko* (Subak, op. cit., pág. 176), la 'concavidad que forma el arranque del brazo con el cuerpo' (Dicc. Acad., 14), hay que pensar en esta metátesis, tan frecuente, sobre todo en el dialecto leonés, trayendo 'sobaco' de *sūccāvus* (v. Forcellini), por *sūb-cāvus*; con *b* en vez de *v* por ir inicial de tema (3).

(1) El sufijo *-aco*, sin embargo, se manifiesta con la idea de 'agujero', en port. *buraco*, ant. *furaco*, astur. *buracu*, *buraca* (> *afuracar*) Rato, *furacu*, *juracu*, *fracu* (Ake), judeo-esp. *buráko* (Subak, Z u m J u d e n s p a n i s c h e n, ZrPh, XXX, 149); pero este sufijo deja sin explicar el significado de 'soubac' que corre en bearnés: 'abrido'.

(2) Lespy-Raymond: 'sein, l'espace renfermé entre les deux bras; partie des vêtements qui couvre le sein'; au *soubac* à couvert, à l'abri'. Mistral: *assoubaca* 'abriter, placer en sûreté (Bearn)'; ALF (à l'abri), cota 698: *ã di s'ūbāt* (H.-Pyr.), 781: *ã ts'ūbāk* (H.-Gar.).

(3) Teniendo en cuenta, sin embargo las siguientes formas de Italia del Norte, como: "*stravachè* 'rovesciare' (Nigra, C.); *sobacarse* 'tuffarsi, nascondersi', oggi: *subbaccà* 'superare, vincere', -*se* 'seppellirsi, nascondersi' (Flechchia, *Annottazioni genovesi*. AGI VIII, 389); *travacare* 'rovesciare rinversare, andare sossopra' (Biadene, *Il libro delle tre scritture di Bonvesin da la Riva*, 109); y del Sur: *sdevachèie* 'vuotare; rovesciare una cosa da un recipiente all' altro: gettare' (Cotugno, Andriese, 106); *sduvacà* <*ex-devacare (Zingarelli, *Il dialetto di Cerignola*, AGI, XV, 89)"; hay motivos, a mi ver, para propender a otra etimología: *sūb-vācuŭs*, (cfr. log. *bacu* (Spano), sardo septentrional y central *inbacu* (ZrPh, XXXII, 471-72) < *vacu*); pero mientras no esté documen-

T A S T A R D I A

Corb., 311₂₃: "...muchos con locura e *tastardía* dizen algunas cosas non devidas a otros delante."

Los diccionarios de las lenguas peninsulares no conocen esta voz. No obstante, *tastardía* debe ser una alternativa de **testardía*, (<**testardo*-*testarudo*), 'testarudez', correspondiendo al prov. *testardaria*. Acúsase la misma asimilación de la vocal inicial en el gall. *tastarudo*, y en el cat. *tastart*, *-da* 'testarudo'.

Se trata de un derivado de *tēsta*. El sufijo no está claro. Partiendo de un tipo **testardo* (¿de origen francés?), no ofrecería dificultad la explicación por formación en *-ardo*, propia de las hablas prelatinas de la Península ibérica, de la Galia y de la Italia superior (1). Buscar su origen en una forma con metátesis (<*testa duru*) cuadraría bien con el sentido, pero no conviene para el catalán *tastart*, prov. *testart*, fr. *têtard*.

Quizá no vaya tan descaminada la hipótesis de una relación de nuestro sufijo con las numerosas formaciones en *-arut*, en provenzal: *bécarut*, *cambarut*, *gafarut*, *pansarut*, *testarut*, *ventrarut*, etc. (2). En aragonés hay *cabarrudo* 'hombre de corta inteligencia, pero muy obstinado o terco para defender su opinión' (Coll); *chaparrudo* 'se aplica al que es grueso, fornido y bajo de estatura' (Borao).

T I E S T O

Corb., 84₁₄: "...muy estirado sobre su silla, estrechamente ceñido, *tiesto*, yerto como palo, las piernas muy estiradas..."

'Significaba en lo antiguo lo mismo que *tiesso*. Ya no se usa.' (Dicc. Aut.)

tado tal tipo (como término médico quizá), prefiero *succāvus* como etimología de *sobaco*, si bien debe suponerse, por su gran difusión geográfica, una metátesis muy antigua.

(1) Véase E. Philipon, *Suffixes romans d'origine prélatine*, R, XLIII, págs. 29 y sigts. Habrá, pues, desde luego que prescindir de un germ. (peyorativo) *-hardus*, que, dado que no es propio del gótico, tiene muy poca vitalidad en España. Compárese tbn a Meyer-Lübke, *Die altportugiesischen Personennamen german. Ursprungs*, SBAK Wien phhkl, CXLIX, 1904, 64.— Para el sufijo *-ardo*, consúltese, además Glaser, *Le sens péjoratif du suffixe ard en français*, RF, XXVII, 940, 950.

(2) Véase A. Thomas, *Essais de philologie frçse*, París, 1897, pág. 250.

Compárese además: “El capirote sea de buen cuero delgado, et *tiesto* et bien fecho” (López de Ayala, *Aves de casa*, página 40), y “Pardios, que noi praz, que mucho está *tiesto*” (Kohler, Span. Eklog. 347₅₇₃). Lo mismo el port. *testo* ‘enérgico, resolutivo, firme, serio’ (Figueiredo). En gallego se alteró algo su sentido: *tèsto* ‘bueno, superior, que llena el ojo’. “‘Est’ ano teño un vino tèsto” ‘este año tengo un vino que nada deja que desear’ (Valladares).

No creo que históricamente se enlace esta voz con *tiesto* (< t̄e s t u), relacionado con t̄e s t a, como se echa de ver por la significación antigua de *tiesto*, que era ‘el cráneo, el casco de la cabeza’ (1): “Dióle tan grande golpe sobre el yelmo que gelo tajo e el almofar otrosí e una pieza del *tiesto* de la cabeza con los cabellos e toda la oreja siniestra” (Conqu. Ultramar, Riv., XLIV, página 98, b, 13).

Rechazo, pues, que *tiesto* ‘tieso’ sea una acepción adjetivada del tema t̄e s t u, por ser hipótesis poco probable. Han sido expulsadas, además, ambas voces ya en el castellano clásico, tal vez por parecerse en la forma.

¿Qué lema daremos ahora al adj. *tiesto* ‘tieso’? La cuestión planteada se resolverá, a mi entender, al someter las etimologías hasta ahora propuestas a un examen crítico.

Para explicar la forma *tieso*, Meyer-Lübke (RetWtb 8675) sigue el dictamen de Baist (ZrPh VII, 123), quien supone *t̄er s u*, cuyo sentido empero no me parece permitir tal etimología (2). El diptongo de *tieso* (al lado de *teso* etimológico (<t̄ensu)) (3) ostenta simplemente la contaminación de *teso* con *tiesto*, como observa ya Cuervo (Apunt., § 252) (4).

(1) En ptg. también: ‘casco da cabeça do boi (Cœlho).

(2) Si se quiere prescindir de t̄ensu como lema, sólo por el diptongo de *tieso*, también podrían tenerse en cuenta, por su evolución fonética probable, los participios *t̄exus* y *taesus*, los cuales como t̄er s u, no concuerdan con el sentido de *tieso*.

(3) Cfr., p. ej.:

“Nin deve el jues en todo ser muy *teso* .

Nin deue ser muy blando, que asi le es defeso”

(*Rimado de Palacio*, 593 a).

(4) También puede provenir *tieso* de un tipo **t̄ensu*, como quiere Menénd. Pidal, *Manual*, 122₁; pero entonces la vocal tónica estaría asimilada a las formas fuertes del verbo t̄e n d e r e.

Sin embargo, da interés a nuestro caso la presencia en judeo-esp. de *intezarse* (Subak, ZrPh, XXX, 151, 163); en prov. mod. de *teje*, *tédse* adj. ‘raide, tendu’ (Vinols, Velay); en abruzo de *teise*, *teisè* ‘inerte

Ahora bien, para *tiesto* 'tieso' quisiera postular del mismo tema $t\bar{e}n\ s\bar{u}s$, un participio $*t\check{e}(n)s(\check{i})t\bar{u}s$, debido a la influencia analógica de $quaesitus$ ($p\check{o}situs$), con la vocal temática de las formas fuertes ($t\check{e}ndo$, etc.), como lo atestigua $t\check{e}nt\bar{u}s$.

De otro sinónimo, *terco* (1), aparece la forma aragonesa *tienco* 'tieso, áspero, endurecido' Zaragoza (Puyoles), que sufre a su vez la influencia del diptongo de *tiesto*, *tieso*.

T R O M P A R

Corb., 151₂₅: "Alla, alla con ese lazo a tomar otro tordo ¿pensays quiza que soy nesçia? via a *trompar* donde justan; a las otras que a mi non."

Dicc. Aut.: "Trompar. Engañar a alguno. Tiene poco uso. Castígame mi madre, y yo *trompógelas* (2), refr. que reprehende a los que advertidos de una falta, incurren sin enmienda en ella frecuentemente, o por descuido o buscando ocasiones libres de censura." Cfr. además: amor *trompero*. El catalán también tiene '*trompar*'.

Es galicismo puro, del francés *tromper*. Esto lo indica el hecho de que *trompar* ya no significaba lo que $*trumpare$ debió de ser en lat. vulg.: 'gritar de alegría, vociferar', sino que sólo tiene la acepción de '*engañar*', modificación posterior y propia del francés.

T R U N F A

Corb., 129₆: "...alla tyenen... cambrays muy mucho deuisados, tocas catalanas, *trunfas* con argenteria, polseras brosladas.

abandonato, senza movimento' (Cremonese, Vocab. del dialetto agnonese, Agnone, 1873); y en Apulia de *n desáite* (per il freddo 'intirizzato dal freddo; dritto, strecchito' (Cotugno, Lessico dialettale andriese-italiano, Andria, 1900).

(1) Su etimología sigue siendo incierta; las formas hispánicas pueden, en rigor, acusar un $t\bar{e}tr\check{i}c\bar{u}$ (pero no hace falta $*t\check{e}(c)t\check{i}rc\bar{u}s$ con cambio de acento y metátesis de la *r*, en que se funda la apelación de Meyer-L., ZrPh, VIII, 226), sino que $t\check{e}tr\check{i}c\bar{u}s$ pasa por $*t\check{e}(d)r(\check{i})c\bar{c}o$ (sincopa muy temprana) a *terco*. La segunda *t* se perdería o por desdoblamiento fonético o por disimilación. Más la voz no se halla limitada a la zona peninsular y requiere que se tenga en cuenta la forma que se descubre en prov. moderno (v. *terc* 'cruel' (Mistral).

(2) Para *trompogelas*, compárese RH, VI, 141.

Unicamente en portg. ant. hallo registrado '*trunfa*', aplicándose al 'toucado antigo; tisbury; cabelo em desalinho; grenha' (Figueiredo). Existen también las variantes *trufa*, *tufa* (Michaëlis). Esta última forma es la que nos descubre claramente su relación con lat. *tūfa* 'especie de penacho' (cfr. Heraeus, *Die röm. Soldatensprache*, ALL XII, 264).

Los derivados de *tūfa* están propagados por gran parte del dominio de la Romania. Puscariu (1) enumera las formas rumanas: "*tufă* 'Strauch, Gebüsch' (alb. *tufg* 'belaubter Zweig, Strauss, dichtes Laubwerk'; sard. *tuvu* 'Dorngebüsch'; vgl. n. -gr. τούφα 'dichter Bund Gras'; frz. *touffe* ('que M-L, REt Wtb 8989' explica como derivado del franco 't u p f a') it. *tufazzolo* 'ciocca di capelli arricciati; sp. *tufó* 'Büschel', abgeleitet: *stufòs*, *-oasă* 'buschig, dicht'. "Añádase la forma de la Versilia: "*stufazzo* (2) 'manciata d'erbacce o di stoppa d'altro'. Cfr. it. *tufazzolo*, lucch. *stuffáciolo* (Nieri)."

Para la epéntesis de la *n* ante labial o labiodental, comp. el cat. *trunfa*, arag. *trunfa* (Coll) 'trufa, patata', *zompo* 'zopo', *trampa* 'trapa' (Rato); v. más ejemplos bajo *ananza*.

No es tan rara como se cree generalmente la intercalación de una *r* después de la inicial; desde luego hay que dejar aparte algún caso que obedece a la influencia analógica, como *tronar* (*trueno*). Pero merece notarse especialmente *traste* (cfr. ital. *tasti*), *frisuelo* (<phaseölu), *droga* <ár. دواء *dayā* 'medicamentum, remedium' (Freitag) (3), *graznar* por *gaznar*, arag. *fresana* (<phasianu) 'faisán', *trada* 'tea', *trallo* 'tallo, cuartón, rama gruesa de árbol' (Borao); salmant. *brñuelo* 'buñuelo', *brosque* 'bosque', *predestal* 'pedestal' (Lamano), *grijo* 'guijo' (Baráibar), *aldaba*, ptg. *aldrava*.

U M B R A L

(*Corb.*, 120₁₈.) A la forma hoy día literaria 'umbral' corresponde *lumbral*, voz viviente en salmantino (Lamano). Esta se enlaza geográficamente con el gallego *lumiár*, *lumiál* (Valladares).

(1) Etym. Wtb. d. rumän. Sprache, Heidelberg, 1905, 1769.

(2) Silvio Pieri, *Dialetto della Versilia*, ZrPh, XXVIII, 189.

(3) Véase tbn. Cornu, *Gr. Grdr.* 980.

En vista de 'lumbra! (portg. ant. *lomear*)' propuso Baist como etimología *lũ mĩ nã re* (ZrPh VII, 124), cuya significación, con todo no concuerda exactamente con 'umbral'.

'Umbral' de 'lumbra!' (que todavía conoce Covarrubias), mejor que por disimilación, se explicará por sinalefa con el artículo: *el lumbra! - el umbral* (cfr. *lezna* <salesina, etc.).

Pero no son éstas las únicas formas de la Península (1). En el latín de España perduró también *lĩ mĩ nã re*, y de él trae origen el ptg. *lĩ mĩ ar*, el alavés *mĩ m bra!l* (Baráibar), variante de **limbra!l* (cfr. el ptg. *lembrar* frente al cast. *membrar*), *lĩ m nã r* en Berceo (Sac. 163) y *lĩ m nã r e s* (Glos. *Silenses*, 148, ZrPh XIX, 24).

Las demás formas de la Romania vacilan entre *i* y *u* (ũ): sardo *liminare* (Wagner 58); log. *liminare* (Spano); Parodi, Studj ĩguri, AGI XV, pág. 3 *luminai* 'liminari', pág. 66 *luminar* 'liminare'. De derivados de **lĩ mĩ tã re* hay el prov. ant. *lumdar, -tar, lun-*, ferr. *umbral* (ZrPh XXXIV, 208), *l'umedal* (del *uschio*) Lorck 156, 1904), *lioundar, ioundar* 'linteau de porte ou de croisée' (De Vinols, *Voc. patois vellavien*, pág. 76), y de *lĩ m e n* es notable *lũ mĩ* (Garlanda, *Dialecto Valle di Strona, Miscell. Ascoli*, pág. 329).

Cúmpleme declarar que no me parece probable la interferencia de *lũ m e n* y sus derivados para explicar la *u* inicial. Esta se debe, en mi sentir, únicamente a una labialización de la *i*, facilitada por ir entre dos labiales, pues no de otra manera se explicarían en leonés: *unviernu, prumeru, furmientu, fulmientu, ulmientu* 'levadura para hacer pan' (Garrote), salmantino *hulmientu, hur-* <fermentum, etc. (2), *uñuelo-liñuelo* 'carrera o hilera de

(1) C. Michaelis de Vasconcellos (*Miscellanea Caix e Canello*, págs. 159-16-) expone con mucho juicio las formas hispánicas relativas a 'umbral', pero sin llegar a una conclusión definitiva. Separa, sin embargo, 'umbral' de *lĩ m nã r*, admitiendo confusión en el significado de *lũ mĩ nã re*, que hubiera suplantado (en parte) a *lĩ mĩ nã re*.

(2) Cabe recordar aquí que en provenzal ocurre un fenómeno análogo que no se ha tenido bastante en cuenta: *primier, pru-* (cfr. *prumer*, Parodi, op. cit., pág. 3), *ebriac, ibr-, ubr-*; *emplir, om-, um-*; *ivern-uvvern*; *ifern-ufern*; *guerpir-gurpir* (cfr. Appel, *Prov. Lautlehre*, página 42). Millardet (*Petit Atlas des Landes*, 236) registra la forma *sũbw* <*saepilem*.

Gilliéron [*Généalogie des mots qui désignent l'abeille*, París, 1918, 250-252] no explica *fumier* <*fimariu* por labialización, sino que ve en este ejemplo interferencia de etimología popular: *fũ mã re*.

viñas' (Lamano, *unciana* 'gentiana' 'genciana mayor o amarilla, (Baráibar) (cfr. el gallego *muncio* < *mentio* 'oblada o luctuosa que como tributo pagaban en la muerte los vasallos' RFE VI. 284, y el arag. *oncejo* 'vencejo' (Borao). M-L., (REtWth 3298) señala el ast. *fulguera* < **filicaria*).

Así es que hay que referir también '*lumbra*, *umbral*' a *lī-mīnare* 'umbral'.

ZUTANO

Corb., 121₂₁: "...fulana llevaba esto, *çutana* vestía esto, por cuanto en aquello ponen su coraçon e voluntad", y 78₁₅: "...fulana es tal e *çultana* tal (1); la una es amiga de Pedro, la otra tyene un fijo de Juan..."

El *Don Quijote* usa juntos fulano, mengano, zutano (comp. Bradford, Índice not. Clemencín).

Lo menciona Covarrubias: "*çutano* es un término castellano de que usamos quando callamos el nombre propio de la persona, y dezimos fulano y çutano, por dos personas, las que sentimos y no declaramos. Fulanillo y çutanillo, vale qualquiera desventurado y ruín".

Interpreta el *Dicc. Aut.*: "Zutano, voz inventada para citar a alguno o suplir su nombre cuando éste se ignora o no se quiere expresar: especialmente se usa como correlativo de Fulano, cuando se habla de dos o de más, y hablando del primero se dice Fulano, y hablando del segundo y los demás, se dice Zutano.

(Quevedo, Franc. de. *Las Musas*):

Yo soy tu ciego, *Zutana*
como por el alma, rezo
por la facción, que más sola
está de copla en tu cuerpo."

Labernia (*Dicc. de la Llengua Catalana*) cita *sutano* 'veu ab que's supleix lo nom de algú que s'ignora o no's vol expressar'. Considero esta forma catalana como un castellanismo.

El *Dicc. Acad.*, 14 deriva zutano de "*citano* (<*scītus*), fam. zutano", siguiendo a Díez, como luego veremos.

Fuera del *Dicc. de Terreros*, que registra "*citano*, -na, tal o tal persona, esta o la otra, sin determinarla con esta voz", no en-

(1) En la Elegía de Alhuacaxí (*Crónica general*, 577 A 8) se transcribe el árabe *çultana* de la misma manera: *çultana*.

cuentro 'citano' en ninguna parte (1), de lo cual se deduciría que citano no siempre ha coexistido con zutano, y lo considero, por tanto, como mera formación analógica, influida tal vez por *citar*, etcétera.

Díez tomó 'citano por base de su etimología (scītus), prescindiendo por completo del cast. zutano (>cat. sutano). Por lo menos, así se explicarán las etimologías que alegan Monlau, *Dicc. Etimológico de la Lengua Cast.*, Madrid 1881: "Zutano, citano. Mahn interpreta zutano por el alemán 'sothan', en vez de 'so getan', 'un tal-semejante', y Díez se inclina al l. scītus, 'sabido', contando en su favor la forma citano. Tal vez el origen sea el adjetivo cierto, y citano valga por ciertano", y Körting L R Wtb, núm. 8492: *scītānus (von scītus nach Analogie von cert-ānus gebildet) 'bewusst', cat. sutano, Pron. indef. 'ein gewisser'; span. citano, zutano. Vergl. Dz. 501 zutano". Meyer-Lübke, EtWtb, no hace mención alguna de zutano ni de citano.

No creo que sea una de esas invenciones tan frecuentes en el lenguaje familiar de España, que no tienen más origen que la consonancia, como 'ni paula ni maula', 'sin decir oxe ni moxte', 'sin decir tus ni mus', 'zanquil y manquil', 'zurri burri', 'a troche y moche', y otras del mismo jaez, por no ofrecer 'fulano' y 'zutano' combinación tan íntima como estas frases.

Pero en vista de la procedencia árabe de fulano (فولان fulān) y de mengano (من كان man kāna), quisiera derivar zutano del árabe سلطان (sultān) (2).

Apoyaría esa idea la variante, si bien aislada, del Códice Esculiarense del Corbacho: *çultana*.

Para explicarse la desaparición de la *l* agrupada, téngase en cuenta que "en el caso de preceder inmediatamente a las consonantes *t*, *d*, la *l* se articula como ellas, contra la cara interior de los incisivos, arrancando el contacto linguodental casi del mismo borde de los dientes" (3).

(1) Tampoco he logrado localizar su uso familiar hoy día.

(2) Quedan inexplicados el cast. *perengano*, el port. *sicrano*, con una variante suya usada en Algarve: *seclano* 'mudança do r em l, evidentemente bajo influencia de fulano' (RL, VII, 255).

(3) Véase Navarro Tomás, 'Sobre la articulación de la *l* castellana' en *Estudis Fonètics*, I, 270, Barc., 1917; allí también las siguientes citas y otras observaciones muy importantes.

En general, se puede perder la *l* ante una fricativa interdental (θ), labiodental (f), nasal (m) y alveolar (s), y como el punto de articulación de la oclusiva *t* se acerca tanto al de la θ , también puede darse el caso de una pérdida ante *t* (*d*).

La *l* tiende, por tanto, a la interdentalización, sobre todo en posición protónica, como en nuestro caso, produciéndose además “de una manera incompleta en pronunciación floja y relajada.”

“La punta de la lengua alcanza aun a los alvéolos, pero sólo rozándolos ligeramente y sin formar con ellos un contacto completo; éste debió ser el primer paso para la vocalización de la *l*, y aun para su pérdida total.”

Difícil será averiguar si en nuestro caso tenemos vocalización o pérdida total de la *l*, dada la vacilación de la pronunciación popular de las vocales procedentes del árabe (i); comp. *fulano* y Meyer-Lübke, REtWtb 8444: *sulhām* سلهام esp. ant. *çulame*, *zurame*, ptg. ant. *zorame*, *cerame*, *çurame*; *kumiya* كومييا > cast., cat. *gumia*, ptg. *gomia* (Eguílaz, 416).

Sin embargo, la reducción de la *o* (ũ) inicial a *u* podrá atribuirse quizá a influencia del elemento palatal procedente de *l* (y *c*, *g* agrupada), velorizándose esa *o* (cfr. *mülière* > *muger*, *cögnātu* > *cuñado*, *o* en grupo romance: *lōcēllu* > *luciello-lucillo*; y asimismo en la *u* acentuada: *pulte* > *puches*, *cumbre*, *buitre*, *azufre*).

Para el proceso semántico, recuérdese que ‘sultán’, “dominio, príncipe, rey” y, como forma de apodo, ciertos peces y frutas (cfr. Dozy, Suppl. I₆₇₄) vino a ser, (por oposición al califa), el nombre con que se designaba a los reyes que tenían dominio político y temporal, sin la representación religiosa, que tenía el califa ‘emperador’, de ser vicario o sucesor de Mahoma.

Después de la caída de los Omeyas, desde el siglo v de la hégira, surgieron en España los reinos de taifas y banderías, y con ellos hubo multitud de tales reyezuelos o “sultanes”. Claro está que para el vulgo tal muchedumbre encerró un concepto, no sólo algo despreciativo, sino también de cierta vaguedad, y al hablar de ellos se ocurriría con frecuencia u olvidar o, desentenderse metafóricamente del valor genérico y apelativo del nombre, definiendo

(1) Véase Eguílaz, pág. xxiii: “El damma se traduce por la *o*, *u*, *o* se muda en *a*, *e*, *i*: bodoque, ulufa”, etc.

do a estos príncipes sólo con el pronombre indefinido *fulano*, *mengano* (acompañando a 'sultán'), hasta que al fin se dejaría en olvido el verdadero sentido de 'sultán' y los cristianos de la Reconquista sólo se acordarían de la voz en correlación con *fulano*, *mengano*, atribuyéndole el mismo valor pronominal (1)

ARNALD STEIGER.

(Continuará.)

(1) Semejante evolución semántica de voces árabes no sólo la vemos en *zutano*: también *alcaide*, *alguacil*, aparecen con alteración de su sentido original, acerca de la cual doy a continuación la acertada explicación del señor J. Ribera (*Orígenes del Justicia de Aragón*, Zaragoza, 1897) que reza así:

alcaide (pág. 47 ss.). "hombre de grande prestigio e influencia y el título de mucho honor. Mas al fraccionarse y subdividirse en multitud de reinos la España musulmana, aquella dignidad se empequeñeció porque si antes sólo había diez o quinze alcaides o generales, luego aumentaron en número y llegó a haber tantas veces diez o quinze cuantos reinos o pequeños estados vinieron a formarse, con lo cual llamóse alcaide al jefe de escaso número de tropas o al gobernador de fortaleza o castillo, así, 'de la cabeza del ejército vino a parar en su decrepitud a guardián de cárceles'.

alguacil (pág. 67). Ha venido tan a menos esta dignidad, y permanece en rango tan humilde y bajo en el orden judicial y en la organización administrativa, que apenas si su insignificancia de hoy da indicios de la tan alta y poderosa que su título significó en las naciones musulmanas. Alguacil es *alguacir*, visir o ministro. En Oriente el visir se encumbró, porque los califas orientales acostumbraron a delegar todo su poder en personas que llevaban ese título, significando entonces *visir* como virrey.

En tiempo de los reyes de taifas multiplicóse su número y fueron tantos cuantos formaban el consejo de la multitud de reyezuelos independientes, en calidad de jefes de su hacienda, de su ejército o de la administración de justicia.

Y como en algunas provincias quedaron por reyes de taifas, aquellos a quienes los acontecimientos habían encontrado ejerciendo el cargo de cadí (tal ocurrió en Toledo, Sevilla, Murcia), los ministros o visires serían los ejecutores de sus disposiciones y, por tanto, alguaciles de juzgado."